



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 050 | 00:22:50 minutes

A Man Found His Fortune in the Mountain

A poor young man received a magic wire from a sacred mountain. The wire gave riches to the youth. His friend, also poor, envied him and created a lot of problems for him. However, the young man, with the help of his magic wire and the intervention of some animals that befriended him, was able to overcome all of his obstacles.

Un muchacho encontró su fortuna en la montaña

Un muchacho pobre recibió un alambre mágico de una montaña sagrada. El alambre le dio riquezas al muchacho. Su amigo, también pobre, lo envidió, y le creó muchos problemas. Sin embargo el muchacho, con la ayuda de su alambre mágico y la ayuda de algunos animales que se hicieron amigos de él, logró superar todos sus obstáculos.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

El muchacho que encontró fortuna en la montaña.

entonces xuban ri jun cacha' entonces c'o juna ala
Entonces hizóanuno desian. Entonces habia un muchacho

cacha' rachi'lam su'n nan ri u nan xasin malca'n cacha'
dice, acompañado su mamá pero su mamá es una viuda dice ,

maj chu'tat ri sin ala xax camic cacha' entonces cubij
ya no tenia padre el muchacho semurió dice entonces dice

chech ru' nan, nan jasala' chech si stak üj pobre sin maj
A su mamá, mamá por que sera que somos puro pobres ni tenemos

ko'ch cacha chech cacha' janic' wäl jasana c'u chech
casa decia que así le dice saver hijo no sé por que sera ,

A.. pero xakquincöjna dios in je at chacöjo ri dios
A.. pero yo para mientras adoro a dios tambien htú hay rquer-
adorar a dios

cacha chech, entonces jate wäl cacha' i c'atec'uri' are
les dijo , Entonces estabién hijo dice, y después pero

c'uri sna la xbëpari c'ache'laj c'o jun juyub xopanic
el muchacho sefué en la montaña habia un bolcán y llegó

cacha', jasanac'u usuerte ri sin ala i c'o jun totè'la
dice, saver que suerte tenia el muchacho y habia un bolcán

juyub c'ori puerta chech, i xocbiri sin ala chupam
Que tenia puerta , y después entró el muchacho adentro

xbēc i c'atec'uri' xbēc xu'malari artijo ubi' ri jun
sefué, y Después sefué atraer su fortuna sellama Artijo pã-
rece

un resorte juna lambre cacha' xu'mala pari juyub cha'
Un resorte pero era alambre dice eso es loque fué atraer -
en el bolcán dice.

xpetic entonces ! xpétic ! xc'amatajla rumal xaksi xpétic
y Vino entonces ! vino ! cuándo ya lo trajo se vino de-
una vez

i xulnac'uri' chwäja xuc'ol pacaxa cacha' bien caqui'cot
entonces cuando llegó a su casa lo guardó en una caja dice-
y bien contento -

chic cacha' c'atec'uri' entonces e'lo jun ramigo cacha'
está dice, y después entonces tiene un su amigo dice

como ri jun ramigo chukeri are' pobre cacha' entonces
cómo su amigo tambien era pobre dice entonces-

ri sna la no'jimal catajin cac'oji' stak su'n rajil
El muchacho poco a poco ya tiene algo de pisto,

entonces c'atec'uri' pero ri jun ala tzelcarilo cacha'
entonces Después pero el otro muchacho no les gustó dice

c'atec'uri' xbë chwäch ri jun rey xu'bana mentiras
Y después sefué hante el Rey fue aser mentiras. -

chwäch xopanic cacha' entonces xubij chech ri rey
hante él, entonces cuando llegó entonces dijo al rey

cacha' entonces areri sna la ubi' a Juanito ubi' ri sna
dice entonces el muchacho sellama Juan eso es el nombre el

la cacha', entonces arec'ur jun areri' ri are' xamolol
muchacho dice, Entonces el otro era es el ~~sentisss~~ -

macaj aretak xopanic cacha' camic quinbij chawech rey
mentiroso cuándo llegó dice ahora te digo Rey

cubij ri a Juanito wetacuya ru' mi'al ri rey chwech quewala
dice Juanito si hubiera medad la hija del Rey amí -

quinya'o janipa cuyawiri umi'al cacha' jeri' cubij Jri
loday por cuanto melo vende asi dice el -

a Juanito cacha chech A.. xakcabijri' cacha chech no
Juanito le dijo, A.. talvez sos mentiras dice el rey no

tzij jeri' cubij entonces la tzij pues tzij jasa caraj chë
cierto asi dice entonces sera cierto pues cierto para que -
quiero a -

rinu mi'al tokana chech quinsic'ijna cacha' i xsic'ixic
 mi hija lo vasaver tengo que llamar la atención dijo -
 yolo llamaron.

xsic'ix ri sin ala cacha' la tzij chiarewä' tzij cabij
 lo llamaron el muchacho dice es sera cierto que estas disendo
 palabras

c'atec'uri' xub ij chech wetacuya ru' mi'al chwech quin
 y después les dijo hubiera que medad la hija amí voy

nöjsaj ri pila cher puak ri oxib pila quewäla quinnöjsaj
 allendar la pila de pisto pero todos las tres pilas eso lovoy
 allendar,

cache chech cache' i quincöj k'ojom cachari a Juanito
 así le dijo dice, y voy aponer marimba así dice el Juanito

cachari juna la xu'bana mentiras chwäch ri rey entonce
 así dijo el muchacho el que fué hacer mentiras hante el rey -
 entonces-

latzijtac'uri' wene xakcabij cachari rey chech ri ala
 saver si es sera cierto talvez sos mentiras dice el rey al
 muchacho.

no tzij jeri' cubij tokabana chech quisic'ijna cacha'
 No es cierto así dice entonces lova saver lovoy allamar dice

xusic'ij ri jun ala cacha' entonces c'atec'uri' latzij
 lo llamo el muchacho dice entonces después cierto que -

chiarewä' tziij cabij no maj quinbij in xak mentiras
estas diciendo esos pues yo no estoy diciendo nada es -
mentiras

ri' ri ala bien xatzel quinrilo cacha chech cacha'
a ese muchacho es qui nosomos amigo con él asi dice ,

no'xakcabij ri' ri' tziij cacha chech xc'am ri sin
Talvez sos mentira talvez sera cierto le dijo lo agarraron el

ala xtz'apix pari carsel pero ri carsel puro abaj cacha'
muchacho Lo seraron en la carsel pero la carsel es de puro -
piedra dice,

entonces ri sin ala bien cabisonic dios jasa quinbanwä'
Entonces el muchacho puso bien trizte hay dios que voy hacer

cacha' entonces chucab k'ij xtoric latzij chi arewä'
dijo. Entonces al segundo día lo sacaron es cierto que -

cabij quin nosaj ri oxib pila puak cacha' jëri' xbix
estas diciendoque las tres pilas voy allendar conpistito asi -
estas diciendo les dijo,

entonces quiyari nu mi'al chawech wetzij chicanosaj ri
entonces te voy adar mi hija a tú si sos capaz de llenar las

oxib pila puak cuchaxic cacha' pare juna k'ab anöjsam
tres pilas con pisto le dijo dice, pero en una noche ya -
está lle -

chic cacha chë cacha', entonces ri sin ala bien xbisonic na, así le dijo dice entonces el muchacho se puso bien trizte

como ri sin ala arec'uri sin alambre ri sin artijo uc'amon por que el muchacho pero el alambre ó sea el Artijo el que - fué traído

pari juyub cacha' entonces xuch'abej cacha' comorri sin En el bolcán dice, entonces le platicó dice cómo el -

ala reta'am xuch'abej ri jun alambre pero natzij taj muchacho save platicar con el pedazo alambre pero no es cierto

chi alambre si no que uc'u'x puak entonces at libre de que era alambre si no que es el centro del pisto entonces- ya sos libre-

nacatin poroj taj jeri' xbix chech ri sin ala at libre No te voy quemar así les dijo Al muchacho, entonces ya sos - libre

casakir chwe'k wetzij chicanöjsaj ri oxib pila puak al amanecer mañana si es cierto que ya está llena las - tres pilas de pisto.

wetzij at libre cacha chech entonces ra'chi xumilij oxib si escierto sos libre dice, entonces el hombre juntó tres

tarella si', entonces arewe tzij chianöjsam nacatin tarellas leñas entonces si es cierto que ya está llena no te

porojtaj arewena tziq quin poroj ri oxib tarella si'
 voy a quemar. ahora si no es cierto voy a quemar los tres -
 tarellas leña

chawij entonces ri sin ala xuxe'jrib cacha' entonces
 de trás, entonces el muchacho se asustó dice entonces

sakirak'anok tziq chinöj nakchiri oxib pila puak cacha'
 al amanecer cierto que ya está llena las tres pilas de pisto-
 dice,

entonces ri jun rey bien qui'xrilo entonces xu'ma ru'brin
 entonces el Rey sepuso muy contento entonces fué atraer su-
 costal

entonces como xnöj ri pila cacha' entonces xubij ri sin
 entonces cómo ya llenaron las pilas dice entonces dijo el -

ala. entonces wecapaj ri puak entonces chapaja' cachache
 muchacho. Entonces si va pesar el pisto entonces pesalo le -
 dijo

xpëri jun rey xumajij upajic ri jun rey naxcowinta chu
 Vino el Rey empezó a pesar pero el Rey no pudo a -

pagic ri oxib pila puak ri puak xut'oquij patak ri brin
 pesar las tres pilas de pisto pero lleno las costales de pisto

pero xunojisaj ya ri ubrin ri jun rey yanacu'anachiri ubrin
 pero se llenaron ya las costales del Rey se llenaron todas las-
 costales,

entonces xel libre ri sin ala xbëc cacha' entonces xo
entonces el muchacho salió libre y sefué dice. Entonces lle

pan chwäro'ch ri' ri sin ala pero bien cabisonic cómo ri
gó a su casa a ese muchacho pero está muy trizte por que el-

puak xu'yacanok jutij cabisonic jutij caqui'cotic como ya
pisto lo fué dejado avesés se pone trizte y avesés se pone -
contento por que ya -

xel libre naxporoxtaj entonces arec'uri sjunalla chic
salió libre por que no fué quemadó entonces pero el otro -
muchacho

ri jun ramigo, bien amolesta xu'molochi juntiro u mac,
Su Amigo, muy molesta sefué hacer otra vez mentira,

xubijchi juntiro chech ri rey wetacuya ru'mi'al ri rey
sefué avisar otra vez con el Rey hubiera medad la hija del -
Rey

chwë lu' corróna quinc'ex ru' corróna ri rey masc'ochina
ami, voy acambiar su corona esa corona voy acambiar la -
corona del rey voy abuscar uno más mejor.

pero bien carep rochina la'le u corona c'olic naustaj
Pero le voy adar uno reflejo mucho la corona que tiene no es -
tabueno-

entonces xc'axar chech ri rey jasachë i jasare chech nu
entonces se enojó el rey, y por qué y que tengo quever ami

corona laxa mas c'oru' pensar laxa mas galan ri rech cu
corona talvez él tenía mucho pensamiento era el más mejor -

bano jasche laxa tzel quinrilo wetaxa cuyaru' mi'al chwech
por que dice que era el más mejor, hubiera medad la hija -
ami

jasche jeri' xubijchic entonces sic'ix chijuntiro ri ala
por qué dice otra vez así, entonces llamaron otra vez el-
muchacho,

xyachi pari carsel cacha' latzij catajin cabij ri tzij
lo metieron otra vez en la carsel dice es cierto queme está-
diciendo malas palabras

wetzij chicaban ri nu corona tzij chiquinya ri nu mi'al
Si es cierto que tú puede hacer mi corona entonces voy adar-
mi hija.

entonces bien xbison ri sna la jasamodo bien tzel quinril
Entonces sepuso bien trizte el muchacho, por que sera que -
me envidia mucho -

ri jun wämigo cacha' entonces ri sin ala bien xbisonic
ami amigo dice, entonces el muchacho sepuso otra vez -
trizte

xc'oji'chi pa carsel, at libre chwe'k como le oxib tarella
metieron otra vez en la carsel, mañana sos libre por que las-
tres tarellas

si' c'owäral xaksi librewi chicatin porojna jasche na
leñas está quí, seguramente la tenga que quemar por que no

catanabata ubixic cuchax ri sin ala entonces ri si ala
deja de desirme le dijo al muchacho entonces el muchacho

xuxe'jrib no' maj quinbij in rey la'lele' xa mentira cu
se asustó pues yono estoy diciendo nada Rey eso es pura men-
tira ha -

bano , at libre chwe'k wetzij chi galan chirinu corona
ce, estas libre mañana si es cierto que ya es bueno mi corona ,

entonces wetzij chi at galan chwe'k cutzir ri nu corona
Entonces si verdaderamente sos bueno entonces mañana ya está
mi corona

arewe xakcabij catin poroj cuchaxic c'ole oxib tarella
Ahora si sos mentira te quema le dijo, por que ahí estánllos -
tres tarellas -

si' cac'oji'na waral wene cabanchina mas mentira capaki'
leñas tiene que estar qui talvez tenes que hacer más mentira-
al -

k'anok ri ala xabanaltzij es qui xa wämigo xatzel quinri
futuro entonces el muchacho dijo no es qui es mi amigo -
es qui me esta -

lo, entonces xeula' xibij chawech wetzij chic'o chwe'k
envidiando, entonces solamente te digo si es cierto hay ma-
ñana

at libre bien cok' ri sna la pari carsel bien cok'ic cha
entonces estas libre y el muchacho llorando mucho en la car-
sel pero llorando mucho,

entonces dios jasaquin banwä' cherijun corona jasawä'che
entonces !hay dios! que voy hacer para hacer la corona por -
queasera

jewä' caban chwech bay chuanana bien !cok'ic! c'opari
me hacen asi bueno dejamos asi y !llorando mucho! está en

carsel maj quelwi, pero puro aban ri jun carsel entonces
carsel no hay dónde sale,pero la carsel de pura piedra ento-
ces

ri jun corona jasaquin banwä'chech entonces como ri snaala
la corona que voy hacer para conseguir entonces cómo el mu -
chacho

bien cabiajic c'osu'n quej cacha' xuc'ambic xebë pari
paseo mucho tenia un caballo dice,entonces lo llevó sefue-
en la-

c'ache'laj arec'uri su'n quej xcamcanpari c'ache'laj
móntaña entonces su caballo semurió en la móntaña.

Entonces ri stak echicop bien quenum pari c'ache'laj cacha'
Entonces los animales tenian mucho hambres en la móntaña dice,

maj caquitijo cacha' entonces arec'ur sna la xcam ri
no tenian que comer dice entonces pero el muchacho semurió su

su'n quej, i bien quenum ri stak echicop entonces are
Su caballo, y pero los animales tienen mucho hambres entonce-
los -

c'ule stak chcop xquitij ri su' quej bien quequi'cot
animales comieron su caballo y contento están -

stak chcop xeto'taj cheri numic entonces rix quitij ri
los animales ya no tienen hambres entonces los que comieron

sin quej entonces xquibij ri stak chcop cher sin ala
el caballo entonces dijeron los animales Al muchacho.

maltiox wetamata c'ori sna quej ya cuj camic malc'utiox
Gracias hubiera que no tenia su caballo ya nos morimos y -
muchas gracias

xaban ri juntok'ob chkech wetamata xcam ri sna quej tzi
por el fovor que hisiste si hubiera que no semurió su caba -
llo seguro

ric cuj camic como jun nimalaj tok'ob xaban chkech
que nos morimos cómo es un gran favor lo que nos hizo,

wenejampa' pajun k'ik' tiempo cañ kato'na quecha chē
Talvez algunndía ó algun tiempo te ayudaremos les dijeron

entonces arec'uri sna la, como ri' ra're' xoc china pa
entonces pero el muchacho cómo él tuvo otra vez en-

carsel cacha' entonces ri sna la bien cok'ic cacha'
la carsel dice entonces pero el muchacho llorando mucho -
dice.

entonces maj pena como c'ori tok'ob ubanom chiquech ri
Entonces sin pena por que él habia ayudado a los-

stak chicop, xo'panri stak chicop .ruc' maj pena nacatok'
animales, entonces llegaron los animales con élsisin pena -
no te lloras

jasa cawok'ej entonces arewä' juna la arewä' ubanom ch
por que te lloras entonces esquí me han echo algo un muchacho

wech, umolom numac chwäch ri rey umacla' bien quinok'ic
ami, me habia causado hante el Rey por eso me está llorando

pero naca chajijta pena catka to'o como at xujato'chwir
Pero no vas atener pena te ayudaremos cómo tú estuviste -
ayudando en -

jun c'ax pari c'ache'laj bien cujnumic entonces jec'uat
hambre en la montaña estamos con hambres entonces tambien tú

chwir c'axchic catkato'o. quechachë ri sna la cacha'
en la pena te ayudaremos. Les dicen al muchacho dice.

entonces bien qui'xutari sna la bien caqui'cotic cacha'
Entonces se quedó contento el muchacho ya está bien contento-
dice ,

bueno ri corona quikaban öj quechachech öj que'katzucuj
Bueno la corona lovamos hacer nosotros les dijeron nosotros
nos conseguimos.

ri corona i xebēc xe'quitzuj ri corona tzij chi mas
La corona y sefuéron a conseguir la corona cierto que era

galan chiri jun corona xe'quirikalok bien careprotic
más mejor la corona sefueron a encontralo y reflejo mucho,

ri'rikas u corona ri rey rirech utzucum najunamta ruc'
la mera corona del Rey quetenia conseguido ya no són iguales

mas careprot chinara're' cacha'. Entonces sakirak'anok
la otra es el que reflejo mucho. Entonces alamanecer -

tzij chic'ochic c'ochipuwiru' mesa cacha' i jeru'mesa
cierto que habia sobre su mesa dice y tambien su mesa -

lomismo xc'exic bien juwichina junchiwiri jun mes xyachē
fue cambiado ya semira de clase, ya es de otra clase la mesa
le dieron,

entonces bien caqui'cot chiri jun rey entonces c'atec'uri'
entonces ya el Rey sepuso contento entonces y después

xellibre ri jun ala, xutzokopijbic cacha' entonces pero
ya quedó librado el muchacho lodió libre dice entonces pero

xeula' mabanchic mabijchic cuchaxic cacha' jaeba' cacha'
solo ya no volveres hacerlo le dice estabüeno dijo,

xbēc xbëri sin ala entonces arec'uri jun ramigo bien
sefué sefué el muchacho entonces pero su Amigo bien

tzel carilo cacha' xbëchi juntiro xu'molochu' mac entoce
lo envidia mucho dice, sefué otra vez a causarlo entonces

aretak xopanic camic quinbij chawech rey xubij chiri jun
cuando llegó ahora tedigo austed Rey dijo otra vez el

ala quee.. ri jun Rey naustari ju'n palacio ri junro'cha
muchacho que el Rey no estabueno su palacio y su casa -

naustaj wetaxa cuyaru' mi'al chwech quinban jun más
no estabueno. Hubiera me da su hija yo le ago uno más

galän mas careprot china entonces na usta xutari rey pero
bueno y más reflejo mucho entonces oyó malo el Rey pero -

jasare chwech bien amolesta quinuyok'o entonces wekastzij
que tengo que verme Ami, queme está burlando mucho entonces -
si Era cierto

chic'o upensar entonces que'machinu'lok cacha' xtakchu'
Que tiene pensamiento, entonces Iré atraer dice y fuero -

sic'ixic xebechi sic'ilrech ri sin ala cacha' xopanchic
atraer, ya fueron allamar otra vez el muchacho dice entonce-
llegó otra vez

xoc chijuntiro ri sin ala pa carsel cacha', latzij chi
Lo metieron otra vez el muchacho en la carsel dice, cierto que

cabij lari tzij jasa wechech ri nu palacio maj jawechë
 estas diciendo malas palabras y qué tengo quever ami palacio-
 para eso no tenes quever,

latzij jewä' yok'bal wech cabano, wetzij chi at biwo
 es cierto queme estas burlando si es cierto que sos galana

entonces casakiric listachi awumal pero más c'ochina
 entonces alamanecer ya está listo por tú pero más mejor .

entonces bien cok'snaa la pari carsel bueno ri sna la co-
 Entonces llorando mucho el muchacho en la carsel, bueno el-
 muchacho

mo ri'ra're' cabëpari c'ache'laj que'binok ca'e patak bia
 él siempre seva en la montaña y seva en paseo y seva en -

je cacha' entonces ec'o stak ch'equen chi'lam ri cumatz
 Viaje dice entonces habian unos sompopos, y tambien culebras,

chi'lam ri yac, chi'lam ri xic, ec'opari c'ache'laj ibien
 tambien Gatomonte, tambien el gavilán, estan en la montaña -
 y tenian-

quenumic cacha' entonces ec'ori stak ch'equen pero bien
 mucho hambres dice entonces habian los sompopos pero tenian

quenum ri stak ch'equen, chi'lam ri stak tz'iquin, chi'lam
 mucho hambres los sompopos, tambien los pajaros, y tambien -

ri yac, chi'lam ri cumatz entonces arec'uri sna chi bien
los Gato de monte y las culebra, entonces pero el hombre está

cok'pari carsel cacha', pero maj pena por que at xaban ri
llorando en la carsel dice, pero sin pena por que tú hisiste

jun tok'ob chikech pari c'ache'laj öj bien cuj numic exa
un favor a nosotros en la montaña nosotros tenemos habre y-

yakawä. Are xkatijo pari c'ache'laj wetama xyari kawä cuj
nos dieron algo. Eso es lo que nos comemos hubiera que no nos-
dieron nuestras comidas nos-

camic entonces at xban juntok'ob chikech entonces quika
nos morimos entonces tú nos hisiste un favor entonces te

banchi juntok'b chawech at, bien qui'xutari sna la cacha'
Ayudaremos nosotros, deluego sepuso contento el muchacho dice .

entonces ri cumatz arec'uri abaj xquimajij uwoquic ri
Entonces las culebras entonces pero las piedras empesaron-
hacer el

jun jä xquerej ri abaj xetob le stak ch'equen cacha' ento
palacio fueron atraer piedras dieron ayudos a los sompopos -
dice, entonces

ces arec'ule xic 'arequewocowic are tobanel le stak
entonces los gavilanes ellos formaron y los ayudantes eran

ch'equen entonces jasa quikayacan chupam cheri carepowic
los sompopos entonces pero quevamos a meter adentro el que -
reflejo mucho

quecha'. Entonces arec'uri cumatz xequich'ap patak ra'baj
dijeron. Entonces y las culebras se metieron entras las pie-
dras

entonces c'ateri'bien carepowchic cacha' entonces sakirak'anok
entonces ahora si ya se reflejo mucho dice entonces alamanecer

tzij chigalan chiri palacio cacha' entonces xe'tora ri sin
Ciertó que ya está echo el palacio dice, entonces fueron abrir-
el

ala entonces tzij chi at libre tzijchi cabano jasari xinbij
muchacho entonces ya estas libre cierto que hisiste lo que digo

chawech, entonces pero xeula' quibij chawech jat maban chic
a usted, entonces solamente lo que tedigo vayase ya no vuelve -
a hacer otra vez.

xtzokopixbic xyalibre chech xbëc, xopan chwäro'ch cacha'
y dieron libre y sefué, entonces cuando llegó a su casa dice

entonces xopanic comori jun ala bien tzelcarilo entonces
entonces llegó, pero cómo el muchacho su enemigo se envidia -
mucho entonces

xubij chichech xbëchijun tiro ruc' ri Rey xopan chijuntiro
sefué otra vez con el Rey acalumiar entonces llegó otra vez

jewä' xubij wetacuya ru' mi'al ri rey chanim quiyala ru'c'ex
Asi dijo, hubiera me da la hija del Rey deluego daré su tocayo

xaparech jnak'ab c'ochiru' c'ex jeri' xubij cachä' entonces
pero en la misma noche ya está su tocayo asi dijo dice entonce

jeri' xubij ru' c'ulel ri jun ramigo xu'molo umac ri a Juan
asi dijo su enemigo pero es su Amigo sefué a calumiar Juanito.

Entonces pero jasche bay libre quinyale nu mi'al chech pero
Entonces pero es libre le voy adar mi hija a él pero -

wekas tzij c'ate'ri' xyachiri sna la pari carsel cache'
si es cierto, y después entro otra vez el muchacho en la -
carsel dice,

jasche tanto amolesta cabano wenac'u tzij ra'tc'olic
Por que me estas molestando mucho si es cierto lo que estas-
haciendo

wetzij nacatin porojtaj jeri' xubij ri rey wetzij chicaya
Si es cierto no tevoy a quemar asi dijo el Rey si es cierto -
me vas

la rinu c'e'x, entonces at libre cachache entonces xcanaj
adar mi tocayo, entonces estas libre le dijo entonces se quedó

chicanri sna la pari carsel entonces xok' chiri sna la
otra vez el muchacho en la carsel entonces lloro otra vez el-
muchacho

jasa quinanwä' imaj quinelwi cacha paranima entonces xopan
que voy hacer dijo y pero no hay donde voy salir dice en secreto-
entonces llegó

rixic nacat bisontaj como bien abanom ri tok'ob chikech
el gavián no tequedas trizte por haz echo el favor a noso -
tros,

jac'u at quikabanri tok'ob chawech quecha' entonces xoc
Tambien tú nos vamos hacer el favor les dijeron entonces en

ri xic pari carsel entonces xu'ch'abey ri sin ala cacha'
tró el gavián en la carsel entonces lo visitó el muchacho -
dice,

pero nacachajijta pena quechachech entonces quika tzucuj
pero no tenga pena les dijeron entonces nos buscamos -

ru' c'e'x quecha' entonces xbëri xic, xbë chutzucuxic sna
su tocayo dijeron entonces sefuá el gavián, sefué abuscar un

c'al jawinac'u xu'rikawiri xic chi' entonces xulic tzij
niño saver dónde consiguio el gavián entonces llegó cierto

chic'ochiri uc'e'x ri rey cacha' entonces sakira ak'anok
ya está el tocayo del Rey dice entonces alamnecer

tzij chic'ochiri uc'e'x , entonces ri' ru' mi'al ri rey
Ciertó ya está el tocayo del Rey, entonces la hija del Rey

c'onac'uri' pari jä cacha' entonces xoc ri rey ruc' ru'
está adentro dela casa dice, entonces entró el Rey con su

mi'al cacha' c'atecarilo c'ochiri junlaj uc'e'x xare jun
hija dice y derepente cuando miro ya está su tocayo pero al

rato xri'job junlaj uc'e'x chanim xch'awic cacha' bien
mismo rato se engrandecio su tocayo y deluego abló dice,

chanim xubij c'e'x c'e'x jeri' xubij cacha'chech ri rey
deluego dijo, tocayo,tocayo,,asi dijo al Rey

entonces ri rey bien caqui'cotic entonces camic quinbij
Entonces el Rey sepuso contento entonces ahora te digo

at libre coc ri nu mi'al pak'ab quixc'uli'ruc' ri
estas libre tevoy estregar mi hija se casa con ella se

nu mi'al jaeba' pero cawoc ro'ch galantak jä cawoco
casa con mi hija estábueno pero vas hacer su casa pero buenas-
casas vas hacer.

como ri sna chi uc'amom ra' lom pari juyub entonces
por que el hombre ha traído el centro de su pisto en el -
volcán entonces

xuch'abej ri sin artijo ri jun ala rixu'mala pari juyub
platicó el Artijo el muchacho el que fué traído en el volcán.

entonces bien xuyari puak xc'o'ji' ri puak ruc' entonces
 Entonces se dió mucho pisto tuvo mucho pisto con ello enton-
 ces

tzij chixuwoc ri jä cacha' xuwoc ri ro'ch ri umi'al ri
 cierto que hizo la casa dices hizo la casa de la hija del-

rey cacha' xwocotaj rumal entonces c'oc'u jun amu's
 Rey dice, entonces ya está echo las casas y había un -
 ladino

capëpa extranjera c'o junri'jarech ra're' xubij chech
 que viene en extranjera tenia uno a él entonces les dijo

ri sna la kac'exari ka artija riwech in mas c'ona mas
 Al muchacho cambiamos nuestros Artijos el mio más mejor dás

cuyana puak xajuna labre ujekomlok cacha' ubanom ubanic
 mucho pisto y es un alambre lo que a echo dice bien aregladito.

bien junam caca'yru'c' xuch'abej ri jun amu's cacha'
 Se mira bien igual, se abló el ladino dice

entonces tzij chixuyari puak mas c'ochina chwäch räch ri
 entonces cierto que dió mucho pisto es el más mejor la del

sin ala cacha' jää jä'e cachari sin ala xuyabic cacha'
 muchacho dice estabueno dice el muchacho lodió dice,

entonces pero sin ala entonces xuch'abej ri ala pero na
 Entonces pero el muchacho abló el muchacho pero no

tzijtaj chi pajuyub petnakwi xaujekom ri jun amu's uba
 es cierto que fue traído en le volcán está echo por el -
 ladino sólo

nom ubanic cacha' c'atetana maj chiri jä maj chiri u
 Echo por él dice, y derepente ya no habia las casas y ya no
 había la-

mi'al ri rey ya naj chic'owi xbëpa junchi estado xbëwi
 hija del Rey ya delejo está ya se pasó en otro estado.

majchiri ro'ch ri sin ala bien sin pobrechic jasari nabë
 ya no tiene buenas casas el muchacho se quedó puro pobre -
 cómo la primera,

bien xbison ri sin ala, entonces xutari rey entonces
 se puso otra vez trizte el muchacho entonces se oyó el Rey-
 entonces

xoc saxchi juntiro pacarsel i xuchapchi ok'ej pari
 metieron otra vez en la carsel y empezó allorar otra vez en

carsel ijasa xabanchech ri nu mi'al chatzucuj cachachë
 la carsel qué le hizó a mi hija buscalo le dijo.

entonces arec'uri me's chi'lam ri ch'o chi'lam ri tz'i'
 Entonces pero el gato tambien el raton tambien el perro

xo'c ruc' pari carsel jasa cawok'ej quechachech ? maj
entraron con ello en la carsel, ~~por~~ ~~por~~ ~~qué~~ ~~a~~ estas llorando? nada

arewä' arewä' xibano entonces bien cok'ri sin aläcacha'
tal y tal hizo... entonces está llorando mucho el muchacho-
dice,

pero nacachajijta pena que'ka tzucuj öj que chachech
pero not tenga pena nos buscamos nosotros les dijeron

jäeba' entonces xeberi stak me's i xbëri sin tz'i' xbëri
estabueno entonces sefué el gato y sefué el perro y sefué-

sin ch'o cacha' xebëchu tzucuxic cacha' entonces ri sin
el raton dice, sefuéron a buscar dice, entonces el-

tz'i' reta'm caja'nic xbë puwiri mar xak'an ri me's
perro save nadar sefué sobre el mar, se subió el gato

chirij ri tz'i' le ch'o xc'oji' chirij le me's xebëc
de trás del perro y el raton se subió de trás del gato y -
sefuéron.

xebëchu tzucuxic entonces xo'panic jawiri c'owiri jun
sefuéron a buscar entonces llegaron donde ~~está~~ el -

amu's chi'laj ru' mi'al ri rey cacha' xo'c pari jä cha'
ladino y la hija del Rey dice, entonces entraron en la casa

entonces ri sin tz'i' xch'oqui'ca chuchiri jä cacha'
 entonces el perro se sentó en la purta de la casa dice

arec'uri sin ch'o xoc cta jäpajä xumajij binem xetak
 pero el raton entró asta adentro empieza a pasear abajo

ca'bal, entonces arec'uri sin me's xoquic cacha' entonce
 de las tablas, entonces el gato entró dice entonces -

bien cuna' ranima ri jun amu's xutz'apij ri purta bien c'i
 seciente bien el ladino se seraron las puertas cómo són muchas

ri puertas chech ri jun jä cacha' si caxic'an ri jun m'es
 Las puertas tiene en la casa dice, se salta mucho el gato -

caxic'an ri jun me's patak ri puerta bien carawäj rib
 se salta en las puertas hay veses que se esconda-

puerta. Benak entonces xu'rikari jun cuarto ri quewärwi
 en las puertas. Entonces encontró el cuarto en dónde -
 duermen

naxutz'apijtaj maj pena xoc ri jun me's chukeri jun
 no se sero entonces sin pena entró el gato y tambien el

ch'o xc'oji'la pajä equeb rik'at ch'o apartari' ri
 Raton estuvo adentro pero són dos los ratonce es apate el

jun ch'o benak i c'ochi jun paco'ch ri k'at amu'sab cha'
que liba pero tenia uno en la casa del ladino dice.

Entonces xewäric camic quinbij chawech wä' maj jun carikow
Entonces se durmieron ahora te digo eso ninguno lo encontrara

risartijo'utz cabik'bicchcachachech ri umil'al ri rey cacha'
el artijo vas atragar le dice a la hija del rey dice,

ajä'e cachari ju'n mi'al ri rey xubik'bic cacha' entonce
Estabueno dice la hija del Rey se trago dice entonces

xubik'o cacha', irich'o xuto cacha' xquito equeb entonces
se trago dice , y los dos ratones oyeron dice entonces

arec'uri me's naxutata ra're' cacha' como ra're' pale
pero el gato no se oyó dice cómo el gato en la-

puerta c'owi c'atec'uri' xewäric xbë ak'ab naj echajin nak
Puerta estaba y después se durmieron ya sefué la noche estan-
vijilando,

entonces xpëri jun ch'o xquic'ulaj quib chijä ruc' ri
entonces vino el raton encontraron en la puerta de la casa -
con el

me's jasa xquibij eato quechache como equeb ri k'at ch'o
Gato, ya oyó que dijeron les dijeron cómo són dos ratones

pero nacubijtar jun ch'o janic' naxintata in cacha chë
pero el raton no dijo saver yo no sé les dijo,

lacabij ó nacabijtaj cachache janic' naxintata' in arewena
se dice ó no dice les dijeron saver yonono sé, si no vas

cabij catintijo cachachech xbë chirij ri sin ch'o \$\$\$\$
Adecir te comerá les dijero lo agarro el raton-

xutijbic cacha' entonces arec'uri sin junchic eacha' laxata
se comió dice, entonces pero la otra dice oyó-

at jasari xquibij no' naxintataj cachachi ra're' xuban
uste que dijeron pues yo no oyó dijo a él hizo-

chi jun mentira cacha' arewena cabij catintijo jasa xinban
Una mentira dice, si no me diga te comerá que hizo a su-

chech le awächi'il jequinban chawech cachache entonces
compañero así te vas hacer a tú le dijo, entonces

c'atec'uri' xubij ri sin ch'o no' arebawä' caqui' bij
después dijo el raton pues tal y tal estan diciendo

chabik'abic cachache jaeba' cacha' xubik'bi umi'al ri
puedes tragarlo le dijo estabueno dice lo trago la hija del

rey entonces i xutari sin me's cacha' xoc ri jun ne
 Rey entonces y se oyó el gato dice entonces entró el-

me's parakan ri ch'at nacasläb tachic cacha' entonces
 gato abajo de la cama, pero ya no semueve dice entonces

ared'uri jun me's xch'oqui' puwi ranima umi'al ri rey
 pero el gato se sentó en el pecho de la hija del Rey.

xumin ru' je' putza'm ri umi'al ri rey cacha' i xat'ixnab
 Se metió la cola en la nariz la hija del Rey dice se estornudó-

ri umi'al ri rey aretak xresaj jun arechi' xel ri artijo,
 la hija del Rey y cuando se tiro un pedo al mismo tiempo se
 salió el artijo,

entonces xuc'amalari sin tz'i' i xepëtic entonces xe
 entonces deluego se tomo el perro y vinieron. Entonces vi

pë puwiri mar puwiri mar ec'owi xrekaj ri sin me's
 nieron sobre el mar estan sobre el mar lo cargó el gato,

ri tz'i' cacha' i ri me's xrekaj ri ch'o arec'uri me's
 el perro dice, y el gato lo cargó el raton entonces el gato

pero arec'uri artijo areri tz'i' uc'a'ninak ri xecowinla
 Pero el artijo el perro lo tenia los que fueron quitado

arec'uri jun me's amolesta chech quinwilna' in jasa u
pero el gato necio de perderlo quiero ver yo cómo -

banom cawilna jasa caca'yic cacha' ano repente quitzak
Es, quiero ver cómo es la forma dice, no derepente van aper-
der

pari jä' no cawilna jae cachari tz'i' xuyari tz'i' chë
en el mar no quiero ver estabueno dijo el perro le dió el -
perro a él,

entonces catajin caril ri me's entonces cawil china' in
Entonces está mirando el gato entonces quiero ver yo-

cachari jun ch'o cacha'. ano derepente catzak pari jä'
dice el raton dice. Pero derepente vas a perder en el mar

i bien amolesta chech entonces bien nic'aj ri mar ec'owi
Y necio de pedir entonces mero centro del marñestan

aretak xuya chech ri jun ch'o rumal ri me's catajin
cuando le dió al raton pero el gato le dió está -

caril ri jun ch'o aretak xutzak pari jä' cacha' pari mar
mirando el raton cuando se cayo en el rio dice ó en el mar.

pero ya xintzakbic jasche xatzakbic lac'uli'wele' ix
Pero ya me perdió en el mar pero por qué le perdiste us-

ixamolesta chutayic entonces jasa quikaban chech xecha'
tedes son necio de pedirlos entonces quebamos hacer por eso-
dijeron.

üj tobanel üj petnak i xkatzako entonces como ri me's
Y somos de fensores hemos Venidos y ya nos perdemos -
entonces cómo el gato

ri tz'i' i ri ch'o c'o quipensar xquich'abelari ri
y el perro y el raton tienen pesamientos de luego ablaron al

pastor quech ri car entonces ri car xesic'ixic pacholaj
Pastor de los pescados entonces los pescados le llamaron -
por turno

xquibano como xuban ri tambor xajeri' xquimulij quib cha'
Hisieron por que tocó el tambor por eso se reunieron dice.

entonces xubij ri sin tz'i' chéchechi qui rey ri car
Entonces explicó el perro al rey de los pescados,

xac'o xkatzak pari jä' pero wene ari chcop xetijowic
perdimos algo en el mar pero talvez los animales comieron

entonces xubij ri pastor quech ri car lamaj jasaxitijo
entonces dijo el pastor de los pescados no comieron -
algo le dice,

pues maj jasa xkatijo nacaquibij taj cacha' entonces
pues nada estuvimos comiendo no dicen entonces

quix xabok cacha chiquech jä'e quecha' xquimajij xabic
Arojanse les dijeron estabueno dijeron empezaron arojarse

entonces arec'uri jun c'isbal car jun ch'ipa car c'isbal
entonces pero el último pescado es un pes xocoyote último -

c'owi riare' entonces xbix chech lamaj jasa atijom at
está el. Entonces le fue preguntado, no hay algo haz comido

no maj repente c'olic cat xabinpë' cacha chech no jas
pues no tengo talvez hay algo arojase le dice por que-

che quinxabic in maj nutijom nacubijtaj cacha' entonces
me arojá, yo no he comido nada y no dice, entonces

matam xubij jae cacha' xabic tzij aretijowinak ri jun
Asta cuando dice, estabueno dijo se arojó cierto el pes -
xocoyote el lo habia comido.

ch'ipa car c'atec'uri' xech'acan chu'lachech ri sn artijo
Y después ya cacharon otra vez el Artijo

ri xuc'ambiri jun amu's cacha' entonces xepechi juntiro
Lo que llevó el ladino dice, entonces vinieron otra vez

ri sin tz'i' quequi'cotic xquic'amlok entonces xu'l ruc'
el perro ya estan contentos cuando trajeron entonces llegaron-
con el

ri sin ala cacha' xepare jun ak'ab xu'lic entonces
muchacho dice por sólo una noche se llegaron entonces

lomismo umi'al ri rey xarech junrato xul ri are' ya c'ochic
Tambien la hija del Rey al mismo rato se llegó ya está presente

c'ochir jä galantak jä entonces xulchina umi'al ri rey
Ya estan las casas buenas casas entonces llegó otra vez la -
hija del Rey.

bien caqui'cot chir sin ala entonces sakiric xtor ri sin
entonces se quedó contento el muchacho entonces se amanecio -
le dieron libre al muchacho

ala xapare jun ak'ab entonces xa are stak chcop xto'w ri
muchacho sólo en una noche entonces pero eran los animales -
que defendieron el

sin ala cacha' bien caqui'cot chir sin ala jeri' xuban r
muchacho dice, el muchacho se puso muy contento Asi pasó

ri sin ala xetisic .
el muchacho Fin .